

赖世雄初级英语·世界名著精选

◎ 赖世雄 编著

Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

長 春 出 版 社



磁带版

罗密欧与朱丽叶

赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward

李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

長春出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶/赖世雄编著. —长春:长春出版社,
2005. 1(2005. 10 重印)

(赖世雄初级英语·世界名著精选)

ISBN 7-80664-841-0

I. 罗... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125721 号

责任编辑:吴冠宇 吕鹤 毕素香

封面设计:王国擎

(本套丛书由萨摩亚常春藤有声出版有限公司授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编:130061)

网址:<http://www.cccbs.net>

业务电话:8563443 发行电话:8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 9.25 印张 249 千字

2005 年 10 月 1 版 2 次印刷

印数:6 001—11 000 册 定价:19.80 元



0'03"~5'54"



曲目 01

序 Preface



本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本，涵盖约 3,000 个常用词汇，10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写，中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释，均可说是一流的品质、一时之选，因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入，无时无刻不为读者的学习需求而着想。

因此本系列丛书有下列特色：

1. 文笔顺畅隽永：时有佳句可供读者模仿，大幅提升读者的读、写能力。
2. 注释详尽、清晰，扫除文章内容的所有盲点：一本在手，犹如老师在侧，随时为读者解惑。
3. 每本书均附朗读 CD 碟片：本人亲自遴选发音纯正的外籍老师录制，并附音效。勤听本 CD，除可大幅增进听力外，亦可通过音效的引导，让读者有身临其境之感，沉浸在书中的有趣情节中，让心灵彻底接受知识的洗涤，开阔个人的视野，提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品，等着一心想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。

于台北常春藤

长春出版社赖世雄英语传播中心

读者回函卡

感谢您的填写,您的建议将是我们重要的参考及修正指导!

书 名	罗密欧与朱丽叶	编 码	K12
我购买本书的原因是	<input type="checkbox"/> 老师、同学推荐 <input type="checkbox"/> 家人推荐 <input type="checkbox"/> 学校购买 <input type="checkbox"/> 书店阅读后感到喜欢 <input type="checkbox"/> 其他		
我购买本书的途径是	<input type="checkbox"/> 书摊 <input type="checkbox"/> 业务人员推荐 <input type="checkbox"/> 图书批发市场 <input type="checkbox"/> 零售书店名称 _____ <input type="checkbox"/> 其他		
我不满意本书的是	<input type="checkbox"/> 内容 <input type="checkbox"/> 编排方式 <input type="checkbox"/> 印刷 <input type="checkbox"/> 绘图 <input type="checkbox"/> 解析 <input type="checkbox"/> 封面 <input type="checkbox"/> 售价 <input type="checkbox"/> 促销活动 <input type="checkbox"/> 品牌 <input type="checkbox"/> 其他		
我有一些其他想法与建议是			
我发现本书出错的部分是	第 _____ 页,第 _____ 行: _____		

我的基本资料(请详细填写真实资料,以便赠品寄发喔!)

读者姓名		生 日		性 别	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女
就读学校		年 级 / 院 系		班 级	<input type="checkbox"/> 已 毕 <input type="checkbox"/> 在 学
联络电话		E - mail		专 业	
联络地址					

邮寄地址:长春市建设街1377号(长春出版社赖世雄英语传播中心)

联系电话:(0431)8561204 邮编:130061

热力促销活动现已开始,优厚学习资料等你拿

——集齐并回寄全套12册“读者回函卡”(K01—K12)您将获赠以下学习资料赠品套餐中的任意一项。请您选择:

- ①《赖世雄教你唱歌学英语》书+MP3光盘一套
- ②《我把 English 献给你——赖世雄的英语世界》书一册
+《字母音标速成》书并附MP3一套

注:请沿虚线整齐裁剪,并保持虚线内文字完整,否则视为无效卡

请从此处剪下,寄回长春出版社

KEY TO PHONETIC SYMBOLS 音标例释

Vowels and diphthongs 单元音与双元音

IPA 国际音标		Example(示例)
Jones	K. K.	
i:	i	see /si: si/
i	ɪ	happy /'hæpi 'hæpi/
ɪ	ɪ	sit /sɪt sɪt/
e	ɛ	ten /ten ten/
æ	æ	cat /kæt kæt/
ɑ:	ɑ	father /'fɑ:ðə(r) 'fɑ:ðə/
ɔ	ɑ	got /gɒt gɒt/
ɔ:	ɔ	saw /sɔ: sɔ/
ʊ	ʊ	put /pʊt pʊt/
u	u	actual /'æktʃuəl 'æktʃuəl/
u:	u	too /tu: tu/
ʌ	ʌ	cup /kʌp kʌp/

IPA 国际音标		Example(示例)
Jones	K. K.	
ɜ:	ɜ	fur /fɜ:(r) fɜ:/
ə	ə	about /ə'baʊt ə'baʊt/
ə	ə	never /nevə(r) nevə-/
eɪ	e	say /seɪ se/
ɔʊ	o	go /gəʊ go/
oʊ	o	go /goʊ go/
aɪ	aɪ	my /maɪ maɪ/
aʊ	aʊ	now /naʊ nau/
ɔɪ	ɔɪ	boy /bɔɪ bɔɪ/
ɪə	ɪr	near /nɪə(r) nɪr/
eə	er	hair /heə(r) her/
ʊə	ur	pure /pjʊə(r) pjur/

Consonants 辅音

IPA 国际音标		Example(示例)
Jones	K. K.	
p	p	pen /pen pen/
b	b	bad /bæd bæd/
t	t	tea /ti: ti/
d	d	did /dɪd dɪd/
k	k	cat /kæt kæt/
g	g	get /get get/
tʃ	tʃ	chain /tʃeɪn tʃeɪn/
dʒ	dʒ	jam /dʒæm dʒæm/
f	f	fall /fɔ:l fɔl/
v	v	van /væn væn/
θ	θ	thin /θɪn θɪn/
ð	ð	this /ðɪs ðɪs/
s	s	see /si: si/

IPA 国际音标		Example(示例)
Jones	K. K.	
z	z	zoo /zu: zu/
ʃ	ʃ	shoe /ʃu: ʃu/
ʒ	ʒ	vision /'vɪʒn 'vɪʒən/
h	h	hat /hæt hæt/
m	m	man /mæn mæn/
n	n	now /naʊ nau/
ɳ	ɳ	sudden /'sʌdn 'sʌdn/
ŋ	ŋ	sing /sɪŋ sɪŋ/
l	l	leg /leg leg/
	ɫ	middle /'mɪdl 'mɪdl/
r	r	red /red red/
j	j	yes /jes jes/
w	w	wet /wet wet/

赖世雄初级英语阅读丛书


世界名著系列

- | | |
|-----|---------|
| K01 | 顽童流浪记 |
| K02 | 格列佛游记 |
| K03 | 尼洛与忠狗 |
| K04 | 王子复仇记 |
| K05 | 威尼斯商人 |
| K06 | 圣诞颂 |
| K07 | 最后的叶子 |
| K08 | 最后的课 |
| K09 | 木偶奇遇记 |
| K10 | 快乐王子 |
| K11 | 卖火柴的小女孩 |
| K12 | 罗密欧与朱丽叶 |

目 录

CONTENTS

Verona	
维洛那城	1
The Banquet	
晚宴	17
The Garden of the Capulet House	
卡普莱特家的花园	31
Juliet's Bedroom	
朱丽叶的卧房	41
The Balcony of the Capulet House	
卡普莱特家的阳台	63
Friar Laurence	
劳伦斯修士	91
Juliet's Anxiety	
心急如焚的朱丽叶	113
A Square in Verona	
维洛那城的广场	123
The News from the Nurse	
奶妈带来的消息	157
Friar Laurence's Room	
劳伦斯修士的房间	173



The Capulet Mansion	
卡普莱特家的宅邸	191
Juliet's Father	
朱丽叶的父亲	197
The Plan	
计划	217
Juliet's Funeral	
朱丽叶的葬礼	235
Mantua and Verona	
曼图亚与维洛那城	247
The Capulet Tomb	
卡普莱特家族墓园	259
Epilogue	
尾声	281



Verona

维洛那城





It was early in the morning. It was hot and **humid** in the Italian city of Verona. The sun was shining in the **cloudless** sky. A **man** named **Romeo** stood just outside the city among some trees. He was the son of the head of the Montagues, one of Verona's most powerful families.

Romeo was very unhappy and very tired. His **bloodshot** eyes showed his need for sleep, something he had not got enough of in the last few days. Romeo could think of nothing but Rosaline, niece of the head of the Capulets, for he **was** deeply **in love**. There was just one problem. Rosaline's family was the **arch-enemy**

时

间是清晨时分,在意大利的维洛那城里,天气既炎热又潮湿。太阳在无云的天空中照耀着,一位名叫罗密欧的男子正站在城外的树林里。他是维洛那城最有权势的家族之一——蒙塔古家族大家长的儿子。

罗密欧既不快乐又很疲倦,他那布满血丝的双眼显示他需要睡眠,过去几天来他一直都没睡好,一心只想着卡普莱特家族大家长的侄女罗莎琳,因为他深爱着她。只是有一个问题,罗莎琳的家族是他家族的宿

词汇精解

1. **humid** ['hju:mɪd] a. 潮湿的

humidity [hju'mɪdətɪ] n. 潮湿; 湿度

例: Whenever it's humid, my hands get wet.

(每当天气潮湿时,我的手就湿湿的。)

2. **cloudless** ['klaʊdləs] a. 无云的

cloudy ['klaʊdɪ] a. 多云的

例: I don't like to go to the beach when it's cloudy.

(我不喜欢在阴天时到海滩去。)

3. **A man named Romeo...**

= A man who was named Romeo...

= A man whose name was Romeo...

= A man by the name of Romeo...

一位名叫罗密欧的男子……

4. **bloodshot** ['blʌdʃɒt] a. (眼睛) 充血的

例: I could tell by her bloodshot eyes that she hadn't slept well.

(我从她布满血丝的双眼可以看出她没睡好。)

注意:

不要把 bloodshot 跟 bloodshed 两词混淆了。

bloodshed ['blʌdʃed] n. 流血; 杀人

例: The government has taken action to stop the bloodshed.

(政府已经采取行动,遏止流血冲突。)

5. **be in love (with + 人)** 爱上 (某人)

例: Bob is in love with his sister's best friend.

(鲍勃爱上了他妹妹最好的朋友。)

6. **arch-enemy** [ɑ:tʃənəmi] n. 宿敌, 死对头



of his family. To feel such **passion** for her and not be able to do anything about it **frustrated** Romeo more than anything.

He had been **depressed** for the past several days, **ignoring** most of his family and friends, choosing to be alone. Every morning when the sun came up, he would leave the city and feel sad about **being apart from** Rosaline. The only difference this morning was that his cousin Benvolio had seen him, and Romeo had to **hide** quickly in the trees.

After some time, he returned to the city, **only to find** trouble in the town square. He

敌。罗密欧是如此深爱着罗莎琳，却又不能在行动上有任何表示，这让他觉得沮丧极了。

过去几天以来，他一直很消沉，宁可独自一个人，也不理会大部分的家人及朋友。每天早晨当太阳升起时，他便离开城里，独自为无法与罗莎琳在一起而悲伤难过。这天早上，不同的是，他的表哥本沃里奥看见了他，使他不得不赶紧躲到树林里。

不久之后，他回到城里，却发现城中广场上出了麻烦。他想进一步弄清

词汇精解

1. **passion** [ˈpæʃən] n. 热情

passionate [ˈpæʃənət] a. 热情的

例: Jason is a passionate supporter of animals' rights.

(贾森是动物权的狂热拥护者。)

2. **frustrate** [ˈfrʌstret] vt. 使灰心, 使受挫折

例: Not being able to go on a picnic because of the poor weather frustrated the children.

(由于天气不好不能去野餐, 孩子们都感到很泄气。)

3. **depressed** [dɪˈprest] a. 沮丧的, 意志消沉的

例: When Tim is depressed, he wants to be alone.

(蒂姆沮丧时, 就想要独处。)

4. **ignore** [ɪɡnər] vt. 忽视, 不理睬

例: If John is rude to you, just ignore him.

(如果约翰对你无礼, 那就不要理他。)

5. **be apart from** + 人 和某人分开

例: Studying abroad means you'll be apart from your family for a few years.

(出国深造意味着你将和家人分开几年。)

6. **hide** [haɪd] vt. & vi. 躲藏

三态为: hide, hid [hɪd], hidden [ˈhɪdn̩].

例: The thief hid in the shadows of the night.

(那个小偷躲在黑暗的夜色中。)

7. 主语 + 动词 + **only to find...** ……却发现……

例: Tom got home, only to find his wife was still sleeping.

(汤姆回到家却发现太太仍然在睡觉。)



wanted to learn more about what was going on, so he hid in an alley and watched.

There was a **fight** between the **servants** of the Capulets and those of his own family, the Montagues. His cousin Benvolio and Tybalt, the **hotheaded** nephew of Lady Capulet, were both there **arguing** with their swords drawn. Romeo watched as his father, mother, and the Lord and Lady Capulet all arrived to join in the **dispute**.

Romeo could not understand it. The two families had been fighting for a long time. “Why do we continue to fight even though it doesn’t solve anything?” he thought. He did not want

楚发生了什么事,便躲在一条巷子里观看。

原来是卡普莱特家族的仆人和他自己家族的仆人之间发生了争斗。他的表哥本沃里奥和卡普莱特夫人那位性格急躁的侄儿泰博尔特,双双拔剑在手正在那儿争论着。正当罗密欧在观看时,他的父母亲以及卡普莱特夫妇都到场加入了这场争执。

罗密欧百思不解,两个家族长久以来一直在争斗。他想:“明知道争吵无法解决任何事,为什么大家还要继续争吵呢?”他并不想卷入两家族

词汇精解

1. **fight** [faɪt] n. 争吵, 吵架, 打架

2. **servant** [sɜːvənt] n. 仆人, 佣人

3. **hotheaded** [ˌhɒtˈhedɪd] a. 鲁莽的

4. **argue** [ˈɑːɡjuː] vi. 争吵, 争辩

argument [ˈɑːɡjəmənt] n. 争吵, 争辩

argue about/over... 对……有争论

= have an argument about/over...

例: Do as I say and don't argue with me.

(照我的话做, 不要跟我争辩。)

The couple were arguing about how to spend money.

= The couple were having an argument about how to spend money.

(这对夫妻对于用钱的方式意见不合。)

5. **sword** [sɔːd] n. 刀, 剑

例: The pen is mightier than the sword.

(笔锋胜过刀剑/文胜于武。——谚语)

6. **dispute** [ˈdɪspjuːt] n. 纠纷, 纷争

be beyond dispute 毫无争议地

= be without dispute

例: It is beyond dispute that drunk driving is mainly responsible for road accidents.

(毫无争议, 酒醉驾驶是车祸的主因。)

7. **solve** [sɒlv] vt. 解决(问题等)

solution [səˈluːʃən] n. 解决之道, 办法

a solution to + 名词 ……的解决之道

例: Do you have any solution to the problem?

(对这个问题, 你有什么解决的办法吗?)



anything to do with it because the woman he loved was a Capulet.

At that moment an angry Prince Escalus of Verona and his men on horseback arrived in the town square to restore peace. “Lay down your weapons at once, you troublemakers!” The prince shouted. “I’ve had enough of your fighting. If you ever do this again, your punishment will be death! Now, Capulets, follow me! Montagues, I will speak with you later.”

Romeo decided it was time to come out. “Good morning, cousin,” Benvolio greeted

之间的纠纷，因为他所爱的女子是卡普莱特家族的人。

就在此时，维洛那城王子埃斯卡勒斯率领手下骑兵怒气冲冲地来到了城中广场维持秩序。“你们这群爱惹麻烦的家伙，立刻放下你们的武器！”王子叫道，“我已经受够了你们不断地争斗，如果再发生这种事，你们将会被处死！现在，卡普莱特家族的人跟我来。蒙塔古家族的人，我稍后再和你们谈。”

罗密欧趁这个时机走了出来，本沃里奥一见他走近，便向他打招呼道：“早安，表弟。”